

## REGION WALLONNE

F. 84 — 1973

## 29 FEVRIER 1984. — Arrêté de l'Exécutif fixant les conditions générales d'isolation thermique pour les bâtiments à construire destinés au logement ou destinés en ordre principal au logement

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, notamment les articles 57, 68 et 204;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre du Budget et de l'Energie pour la Région wallonne et du Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Un chapitre XVIIbis, rédigé comme suit, est inséré dans le livre IV du Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme :

« CHAPITRE XVIIbis. — Des conditions générales d'isolation thermique pour les bâtiments à construire destinés au logement ou destinés en ordre principal au logement »

« Article 322/1. Le présent arrêté est applicable aux bâtiments nouveaux destinés au logement ou destinés en ordre principal au logement, pour lesquels une demande de permis de bâtir est introduite après son entrée en vigueur.

Par Ministre, il faut entendre le Ministre qui a dans ses attributions les matières relatives à l'énergie et à l'aménagement du territoire. Si ces matières sont attribuées à plusieurs Ministres, ceux-ci agissent conjointement. »

« Article 322/2. Les bâtiments visés à l'article 322/1 doivent ou bien présenter un niveau d'isolation thermique globale égal ou inférieur au niveau fixé par le Ministre sur base de la norme NBN B62-301 homologuée par l'arrêté royal du 10 décembre 1979, ou bien présenter des besoins en énergie de chauffage par mètre carré de plancher chauffé, égaux ou inférieurs à un niveau que le Ministre fixe en tenant compte des apports solaires, des déperditions par transmission et par ventilation, de la température sans chauffage et de l'inertie thermique du bâtiment. »

« Article 322/3. Sont toutefois exclus du champ d'application de l'article 322/2, les abris fixes ou mobiles sans étage, de 60 m<sup>2</sup> maximum de superficie au sol tels que :

— caravane, remorque d'habitation ou autre abri analogue;

— chalet, bungalow, maisonnette, pavillon ou autre abri analogue, utilisés comme logement de vacances ou de week-end. »

« Article 322/4. Les exigences d'économie d'énergie, telles qu'elles résultent de l'article 322/2 peuvent être complétées par le Ministre en vue d'éviter que la salubrité, la sécurité et la solidité des constructions ne soient compromises par ces exigences. »

« Article 322/5. Le Ministre désigne les agents habilités à contrôler la conformité du bâtiment aux prescriptions de l'article 322/2. »

Art. 2. A l'article 204, 3<sup>o</sup>, du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au b :

7e tiret : les mots « le gabarit » sont insérés entre les mots « l'implantation » et les mots « la nature »;

10e tiret : les mots « et le gabarit » sont insérés entre les mots « l'implantation cotée » et les mots « des constructions »;

11e tiret : les mots « et le gabarit » sont insérés entre les mots « l'implantation » et les mots « des bâtiments »;

12e tiret : les mots « et la hauteur » sont insérés entre les mots « l'emplacement » et les mots « des arbres »;

2<sup>o</sup> au e :

Les mots « la composition exacte des parois extérieures et de la toiture » sont insérés entre les mots « des conduits de fumée et de ventilation » et les mots « ainsi que le profil des pignons des constructions contiguës ».

3<sup>o</sup> est ajouté un f rédigé comme suit :

« f) ou bien une note de calcul du niveau d'isolation thermique globale, ou bien une note de calcul des besoins en énergie de chauffage par mètre carré de plancher chauffé, l'une et l'autre établies de la façon déterminée par le Ministre. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 29 février 1984.

Le Ministre de la Région wallonne pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon, chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 84 — 1973

29. FEBRUAR 1984. — **Erlaß der Exekutive zur Festlegung der Allgemeinen Bedingungen für die Wärmedämmung von Neubauten, die zu Wohnzwecken oder hauptsächlich zu Wohnzwecken dienen sollen**

Aufgrund des Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches der Wallonischen Region, insbesondere der Artikel 57, 68 und 204;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts und der Energie für die Wallonische Region und des Ministers der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Es wird ein Kapitel XVIIbis mit folgendem Wortlaut in das Buch IV des Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches der Wallonischen Region eingefügt :

« **KAPITEL XVIIbis.** — *Allgemeine Bedingungen für die Wärmedämmung von Neubauten, die zu Wohnzwecken oder hauptsächlich zu Wohnzwecken dienen sollen* »

« Artikel 322/1. Vorliegender Erlaß ist anzuwenden auf Neubauten, die zu Wohnzwecken oder hauptsächlich zu Wohnzwecken dienen sollen und für die nach seinem Inkrafttreten ein Antrag auf Baugenehmigung eingereicht wird.

Unter « Minister » versteht man den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Energie und die Raumordnung gehören. Wenn für diese Bereiche mehrere Minister zuständig sind, handeln diese gemeinsam. »

« Artikel 322/2. Die von Artikel 1 betroffenen Gebäude müssen entweder für die globale Wärmedämmung ein Niveau aufweisen, das unter oder gleich dem Niveau ist, das der Minister auf der Grundlage der durch den Königlichen Erlaß vom 10. Dezember 1979 homologierten Norm NBN B62-301 festlegt, oder sie müssen einen Heizenergiebedarf pro Quadratmeter beheizten Fußboden haben, der unter oder gleich einem Niveau ist, das der Minister unter Berücksichtigung der Sonnenenergiegewinne, der Verluste durch Transmission und Lüftung, der Temperatur ohne Heizung und der Wärmefähigkeit des Gebäudes festlegt. »

« Artikel 322/3. Von der Anwendung des Artikels 322/2 sind jedoch ausgeschlossen : feste oder bewegliche Unterkünfte ohne Etage mit maximal 60 m<sup>2</sup> Grundfläche, wie :

— Caravans, Wohnwagen oder andere ähnliche Unterkünfte;

— Holshäuser, Bungalows, Häuschen, Pavillons oder andere ähnliche Wohnbauten, die als Ferien- oder Wochenendwohnung benutzt werden. »

« Artikel 322/4. Die Anforderungen hinsichtlich der Energieeinsparung, wie sie aus Artikel 322/2 hervorgehen, können vom Minister ergänzt werden, um zu vermeiden, dass die Zuträglichkeit, die Sicherheit und die Dauerhaftigkeit der Gebäude durch diese Anforderungen beeinträchtigt werden. »

« Artikel 322/5. Der Minister benennt die Bediensteten, die ermächtigt sind, die Übereinstimmung des Gebäudes mit den Vorschriften des Artikels 322/2 zu überprüfen. »

**Art. 2.** An Artikel 204, Punkt 3, desselben Gesetzbuches werden folgende Abänderungen vorgenommen :

— 1. unter *b* :

7. Gedankenstrich : die Wörter « die Ausdehnung », werden zwischen die Wörter « die Lage » und die Wörter « die Art » eingefügt;

10. Gedankenstrich : die Wörter « und die Ausdehnung » werden zwischen die Wörter « die bemaste Lage » und die Wörter « der geplanten Gebäude » eingefügt;

11. Gedankenstrich : die Wörter « und die Ausdehnung » werden zwischen die Wörter « die Lage » und die Wörter « der Gebäude » eingefügt;

12. Gedankenstrich : die Wörter « und die Höhe » werden zwischen die Wörter « die Lage » und die Wörter « der Bäume » eingefügt;

— 2. unter *e* : die Wörter « die genaue Zusammensetzung der Außenwände und des Daches » werden zwischen die Wörter « der Rauchgas- und Lüftungskamine », und die Wörter « sowie das Profil der Giebel der anstossenden Gebäude » eingefügt;

— 3. es wird ein Absatz *f* mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« *f* ) entweder eine Berechnung des Niveaus der globalen Wärmedämmung oder eine Berechnung des Heizenergiebedarfs pro Quadratmeter beheizten Fußboden; die eine wie die andere müssen auf die vom Minister bestimmte Weise angestellt werden. »

**Art. 3.** Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tage des siebten Monats nach demjenigen in Kraft, in dem er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wurde.

Brüssel, am 29. Februar 1984.

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,

Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,  
der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,

M. WATHELET

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

## VERTALING

## WAALSE GEWEST

N. 04 — 1973

**29 FEBRUARI 1984. — Besluit van de Executieve tot vaststelling van de algemene voorwaarden van de thermische isolatie voor op te richten gebouwen bestemd of hoofdzakelijk bestemd als woning**

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Waalse Code voor de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, inzonderheid op de artikelen 57, 68 en 204;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van de Begroting en de Energie voor het Waalse Gewest en van de Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

Besluit :

**Artikel 1.** Een hoofdstuk XVIIbis, luidend als volgt, wordt in boek IV van de Waalse Code voor de ruimtelijke ordening en de stedenbouw ingevoegd :

• **HOOFDSTUK XVIIbis. — Algemene voorwaarden van de thermische isolatie voor op te richten gebouwen bestemd of hoofdzakelijk bestemd als woning**

« Artikel 322/1. Dit besluit is van toepassing op nieuwe gebouwen bestemd of hoofdzakelijk bestemd als woning, waarvoor een aanvraag om bouwvergunning werd ingediend na de inwerkingtreding ervan.

Onder Minister wordt verstaan de Minister die de aangelegenheden met betrekking tot de energie en de ruimtelijke ordening onder zijn bevoegdheid heeft.

Indien deze aangelegenheden onder de bevoegdheid van meerdere Ministers vallen, handelen deze gezamenlijk. »

« Artikel 322/2. De in artikel 322/1 bedoelde gebouwen moeten ofwel een globaal thermisch isolatieniveau hebben gelijk aan of lager dan het niveau bepaald door de Minister op basis van de norm NBN B62-301 gehomologeerd bij koninklijk besluit van 10 december 1979, ofwel verwarmingsenergiebehoeften hebben per vierkante meter verwarmde oppervlakte gelijk aan of lager dan het niveau dat door de Minister wordt vastgelegd, rekening houdend met de zonnearmte, de warmteverliezen door transmissie en door ventilatie, de temperatuur zonder verwarming en de thermische inertie van het gebouw. »

« Artikel 322/3. Vallen echter buiten het toepassingsgebied van artikel 322/2, de vaste of verplaatsbare verblijfplaatsen zonder verdiepingen, met een maximale vloeroppervlakte van 60 m<sup>2</sup>, zoals :

— caravans, woonwagens of andere gelijkaardige verblijfplaatsen;

— chalets, bungalows, weekendhuisjes, tuinhuizen of andere gelijkaardige verblijfplaatsen, die worden gebruikt als vakantie- of weekendverblijf. »

« Artikel 322/4. De eisen inzake energiebesparing, zoals die volgen uit artikel 322/2, kunnen worden aangevuld door de Minister om te voorkomen dat de gezondheid, de veiligheid en de stevigheid van de bouwwerken door deze eisen in gevaar worden gebracht. »

« Artikel 322/5. De Minister wijst de personen aan die zijn belast met de controle van de conformiteit van het gebouw aan de voorschriften van artikel 322/2. »

**Art. 2.** In artikel 204, 3<sup>o</sup>, van dezelfde code, worden de volgende wijzigingen gebracht :

1<sup>o</sup> onder b :

7e streepje : de woorden « de maximum-bouwhoogte » worden ingevoegd tussen de woorden « de plaats » en de woorden « de aard »;

10e streepje : de woorden « en de maximum-bouwhoogte » worden ingevoegd tussen de woorden « de plaats, met ingeschreven maten » en de woorden « van het ontworpen bouwwerk »;

11e streepje : de woorden « en de maximum-bouwhoogte » worden ingevoegd tussen de woorden « de plaats » en de woorden « van de op het perceel »;

12e streepje : de woorden « en de hoogte » worden ingevoegd tussen de woorden « de plaats » en de woorden « van de op het perceel ».

2<sup>o</sup> onder e :

De woorden « de precieze samenstelling van de buitenwanden en van het dak » worden ingevoegd tussen de woorden « de rook- en ventilatiekanalen » en de woorden « alsmede het profiel van de zijgevels der aanpalende gebouwen ».

3<sup>o</sup> toevoeging van een f, luidend als volgt :

« f) een berekeningsnota van het globaal thermisch isolatieniveau of een berekeningsnota van de verwarmingsenergiebehoeften per vierkante meter verwarmde vloeroppervlakte, beide opgesteld op de wijze door de Minister bepaald. »

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de zevende maand volgend op die gedurende welke het in *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 29 februari 1984.

De Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting en de Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s,  
van de Ruimtelijke Ordening en van de Bossen voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE